

## Nye ordbøger og ordlister

### DANMARK

*Axelsen, Jens: Dansk-Engelsk Ordbog.* 10. udgave. Gyldendal, København 1995. 1045 s.

*Bruun, Erik: Dansk Sprogbrug. En stil- og konstruktionsordbog.* 2. udgave. Gyldendal, København 1995. 546 s.

*Bruun, Erik: Jenssens Ordbog for Gartnere og Botanikere.* 6. udgave. G.E.C. Gads Forlag, København 1995. 311 s.

*Clausen, Helge: Katolsk mini leksikon.* 2. udgave. Katolsk Forlag, København 1994. 256 s.

*Dansk-Engelsk uddannelses-terminologi.* Undervisningsministeriet, København 1995. 111 s.

*Dejgaard, Niels og Susan Vejlsgaard: Dansk-Engelsk BDI-Ordbog.* Kolorit, København 1995. 143 s. + 1 diskette.

*Donsk-føroysk orðabók.* Føroya Fróðskaparfelag, Tórshavn 1995. Distribueres i Danmark af G.E.C. Gads Forlag. 879 s.

*Engelsk-dansk teknisk ordbog.* 2. udgave. Udarbejdet i samarbejde med Fonden for Fagsproglig Leksikografi, Handelshøjskolen i København og Handelshøjskole Syd. Aschehoug Dansk Forlag, København 1995. 461 s.

*Hansen, Mogens mfl.: Psykologisk-pædagogisk ordbog.* 10. udgave. Gyldendal, København 1995. 412 s.

*Hansson, Sven Ove og Eva Hellsten: Arbejdsmiljø fra A til Ø.* 3. udgave. Dansk udgave redigeret og bearbejdet af Thomas Jacobsen. Forlaget Fremad, København 1995. 490 s.

*Hesse, Rolf: Dansk-nygræsk ordbog.* Munksgaard, København 1995. 498 s.

*Hildebrandt, Steen mfl.: Managementleksikon.* 2. udgave. Børsen Bøger, København 1995. 447 s.

*Hjørland, Birger: Informationsvidenskabelige grundbegreber (bind 1 og 2).* 2. reviderede udgave. Danmarks Biblioteksskole, København 1995. 457 s.

*Jantzen, Helene: Forkortelsesliste til Medicinsk Retskrivning.*

*Liste over såvel anerkendte som anvendte forkortelser.* 4. udgave. Helene Jantzen, Munkebo 1995. 21 s.

*Larsen, Vagn Juhl mfl.: Biologisk minilex.* Gyldendal, København 1995. 236 s.

*Nielsen, Bent Jul og Magda Nyberg: Ordbog over den danske dialekt i Angel med en indledning om dialektens udtrykssystem.* Institut for Dansk Dialektforsknings publikationer, serie A, nr. 33. C.A. Reitzels Forlag, København 1995. 602 s.

*Nowak, Jan A.: Polsk-Dansk Ordbog.* Gyldendal, København 1995. 630 s.

*Pilegaard, Morten og Helge Baden: Medicinsk ordbog, dansk-engelsk, engelsk-dansk.* G.E.C. Gads Forlag, København 1994. 913 s.

*Politikens Symbolleksikon.* Politikens Forlag, København 1994. 271 s.

*Politikens Store Krydsogtværsordbog.* Politikens Forlag, København 1995. 815 s.

*Poulsen, Carsten Stig.: Marketingleksikon.* 2. udgave. Børsen Bøger, København 1995. 362 s.

*Smith, Linda B.: Engelsk-dansk idiomordbog. Tusind talemåder på engelsk.* Jørgen Paludans Forlag, København 1995. 158 s.

*Svensson, Annemette Lyng: Engelsk-Dansk Økonomisk ordbog.* 3. udgave. Samfundslitteratur, Frederiksberg 1994. 397 s.

## **FINLAND**

*Atila, Jorma: Suomi-turkki-suomi: taskusanakirja.* Finsk-turkisk-finsk fickordbok. Porvoo: WSOY, 1995. 549 s. ISBN 951-0-20389-0.

*Bierce, Ambrose: Saatanan sanakirja Devil's dictionary.* Helsinki: Nastamuonio, 1995. 204 s. ISBN 952-5083-00-4.

*Cantell, Ilse et. al.: Suomi-ruotsi: opiskelusanakirja.* Finsk-svensk skolordlista. Porvoo; Helsinki Juva: WSOY, 1995. 930 s. ISBN 951-0-19086-1.

*Eriksson, Jari: Suomi-englanti-suomi: lakikielen perussanakirja.* Finsk-engelsk-finsk juridisk basordbok. Helsinki: Lakimiesliiton kustannus, 1995. 412 s. ISBN 951-640-788-9.

*España: lomailijan sanasto.* Ordlista för turister. Helsinki: Espanjan valtion matkailutoimisto, 1995. 24 s.

*Försti, Elina: Suomi-englanti: tekniikan ja kaupan sanakirja.* Finsk-engelsk ordbok för teknik och handel. Jyväskylä: Gummerus, 1996. 734 s. ISBN 951-20-4544-3.

*Granqvist-Hedvik, Ulrika et. al.: Ruotsi-suomi: tekniikan ja kaupan sanakirja.* Svensk-finsk ordbok för teknik och handel. Jyväskylä; Helsinki: Gummerus, 1995. 729 s. ISBN 951-20-4327-0.

*Helminen, Jaakko et al.: Ilmatieteellinen käsitesanakirja.* Meteorologisk begreppsordbok. Helsinki: Ilmatieteen laitos, ISBN 951-697-408-2.

*Hukki, Petri: Pakarinen, Urpo: Suomalais-englantilainen elektroniiikan sanakirja. Finnish-English dictionary of electronics.* 3. p. Ikaalinen, 1995. 380 s. ISBN 951-97187-1-0.

*Hurme, Raija et al. : Suomi-englanti: käsisanakirja. 2. p. Finsk-engelsk handordbok.* Helsinki: Valitut palat, 1995. 792 s. ISBN 951-584-127-5.

*Hurme, Raija et al. : Englanti-suomi: suursanakirja. English-Finnish general dictionary.* 8. p. Helsinki: Valitut palat, 1995. 1525 s. ISBN 951-584-128-3.

*Hyttinen, Hannu: Pipa päässä rotvallir reunalla: taskusanakirja tampere-suomi.* Tammerforsisk slangordbok. Tampere: Aamulehti, 1995. 83 s. ISBN 951-96715-1-X.

*Hytönen, Ahti: Suomi-espanja sanakirja. Diccionario finés-español.* Porvoo: WSOY, 1995. 756 s. ISBN 951-0-20082-4.

*M Hyvätti, Laura: Juuret Kokemäen mullassa ja Kokemäen murteessa: Kokemäen murteen kielioppi ja murresanakirja.* Kokemäki: 1995. 123 s. ISBN 952-90-6839-5.

*Jaakohuhta, Hannu: PC-käyttäjän sanasto: englanti-suomi-englanti . Engelsk-finsk-engelsk PC-ordlista. 2. p.* Espoo: Suomen atk-kustannus, 1995. 136 s. ISBN 951-762-312-7.

*Jaakohuhta, Hannu: Suuri tietotekniikan käsitteistö ja sanasto.* Begrepp och ord inom datatekniken. 2. uus. p. Espoo: Suomen atk-kustannus, 1995. 798 s. ISBN 951-762-317-8.

*Jelisejev, Ju. S.: Suomi-venäjä-suomi-taskusanakirja.* Finsk-rysk-finsk fickordbok. Jyväskylä: Gummerus, 1995. 430 s. ISBN 951-20-4694-6.

*Joka kodin sivistyssanasto.* Ordlista över främmande ord. Espoo: Notte, 1995. 126 s. ISBN 952-9736-17-7.

*Joutsen, Matti: Lakikielen sanakirja: suomi-englanti.* Finsk-svensk juridisk ordbok. 2. tark. ja laaj. laitos. Porvoo: WSOY, 1995. 620 s. ISBN 951-0-20390-4.

*Kansallinen yhteiskanavamerkinantojärjestelmä. Sanasto. National Signalling System No 7. Vocabulary.* SFS 5796. Helsinki: Suomen Standardisoimisliitto, 1995. 67 s.

*Kauppinen, Veijo: Lastuamistekninen sanasto: suomi-englanti-saksa-ruotsi. Verkstadsteknisk ordlista: spånskårande bearbetning.* Metalliteollisuuden keskusliitto. Metalliteollisuuden kustannus, 1995. 149 s. ISBN 951-817-613-2.

*Kiinteistöhoitosanasto. Suomi-venäjä-viro. Fastighetsordlista.* Suomen kiinteistöliitto. Helsinki: Kiinteistöalan kustannus, 1995. 136 s. ISBN 951-9378-97-9.

*Kirjanpito- ja tilinpäätössanasto. Suomi, ruotsi, englanti, saksa.* Bokförings- och bokslutsordlista. Finska, svenska, engelska, tyska. 2. uud. p. Helsinki: Taloustieto, 1995. 277 s. ISBN: 951-628-218-0.

*Koivumaa, Katariina: Avain Euroopan unioniin: neljä vuosikymmentä yhteisen Euroopan rakentamista.* Helsinki: Taloustieto, 1995. 234 s. ISBN 951-628-191-5.

*Korpela, Helena et al. Eraybixinta bayoolojiga, juqraafiga iyo taariikhda: finish-somali. Biologian, maantiedon ja historian sanasto.* Finsk-somalisk ordlista över biologi, geografi och historia. Helsinki: Guddoonka Waxbarashada, 1994. 136 s. ISBN 951-47-9275-0.

*Korpela, Helena et al.: Bang tú sinh vât, lich su, dia ly: Phan Lan - Viêt. Biologian, maantiedon ja historian sanasto.* Helsinki: Ban giáo duc, 1995. 136 s. ISBN 951-719-405-6.

*M Kummottos: Turun murteen sanoja ja sanontoja. Åbodialekt. Toim. Mauno Koski; Esa Laukkanen. 2. korj. ja täyd. p.* Turku: Turkuseura, 1995. 199 s. ISBN 951-96910-1-4.

*Kunnallishallinnon sanasto: suomi-englanti-suomi. Ordista över kommunalförvaltning. Finsk-engelsk-finsk.* Helsinki: Suomen kuntaliitto, 1995. 109 s. ISBN 951-598-163-8.

*Kärnä, Aino: Saksa-suomi: opiskelusanakirja. Tysk-finsk skolordlista.* Porvoo: WSOY, 1995. 710 s. ISBN 951-0-19088-8.

*Laadunhallinta ja laadunvarmistus. Sanasto. Quality management and quality assurance. Vocabulary. SFS-EN ISO 8402.* Helsinki: Suomen Standardisoimisliitto, 1995. 48 s.

*Langvik, Ann-Christine: Termit tutuiksi: europoliittisia sanoja ja sanontoja. Suomi-ruotsi-suomi. Europolitiska ord och uttryck. Finsk-svensk-finsk. Hallinnon kehittämiskeskus.* Helsinki: Painatuskeskus, 1995. 173 s. ISBN 951-37-1716-X.

*Lares, Juha; Tuominen, Tuire: Suomi-saksa-suomi: taskusanakirja. Finsk-tysk-finsk fickordbok.* Porvoo: WSOY, 1995. 883 s. ISBN 951-0-18712-7.

*Leskinen, Heikki; Toivonen, Terho: Lekuri suorittaa nesteensierron: lääkintäalan slangisanastoa. Medicinsk slangordlista.* Helsinki: Kirjayhtymä, 1995. 178 s. ISBN 951-264073-2.

*Ljungren, Eva: 10 000 Basic words in English : suomalais-englantilainen perussanasto aihepiireittäin.* Espoo: Weilin + Göös, 1995. 132 s. ISBN 951-35-5847-9.

*Matematiikan sanasto: suomi-albania-suomi. Matematisk ordlista, finsk-albansk-finsk.* Helsinki: Opetushallitus, 1995. 34 s. ISBN 951-719-342-4.

*Matematiikan sanasto: suomi-somali-suomi.* Matematisk ordlista, finsk-somalisk-finsk. Helsinki: Opetushallitus, 1995. 40 s. ISBN 951-719-358-0.

*Matematiikan sanasto: suomi-venäjä-suomi.* Matematisk ordlista, finsk-rysk-finsk. Helsinki: Opetushallitus, 1995. 36 s. ISBN 951-719-345-9.

*Niemi, Jaanai Mosin, Mihail: Ersäläis-suomalainen sanakirja: 12 000 sanaa.* Erisk-finsk ordbok. 12 000 ord. Turku: Turun yliopisto, 1995. 205 s. ISBN 951-29-0495-0.

*Opsahl, Sverre: Termit tutuiksi: europoliittisia sanoja ja sanontoja. Suomi-ranska-suomi.* Europolitiska ord och uttryck. Finsk-fransk-finsk. Hallinnon kehittämiskeskus. Helsinki: Edita, 1995. 196 s. ISBN 951-37-1715-1.

*Manu, Eeva et al.: Farmaseuttista latinaa.* 4. uud. p. Farmaceutiskt latin. Helsinki: Yliopiston farmasiakunta, 1995. 84 s. ISBN 951-96603-2-1.

*Metsäsanasto 1995. Toim. Jouko Lehtoviita.* Skogsordlista 1995. Helsinki: Tapio, 1995. 51 s. ISBN 952-9891-13-X.

*Nurmi, Timo; Rekiaro, Ilkka; Rekiaro, Päivi: Sivistyssanakirja.* 3. p. Ordbok över främmande ord. Jyväskylä: Gummerus, 1995. 457 s. ISBN 951-20-4804-3.

*Palva, Heikki: Raamatun tietosanasto.* 2. uud. p. Biblisk ordbok. Porvoo: WSOY, 1995. 1090 s. ISBN 951-0-20131-6.

*Psykiatrian sanasto.* Psykiatrisk ordlista. Nurmijarvi: Recall-med, 1995. 281 s. ISBN 951-9221-75-1.

*Rekiaro, Ilkka; Robinson, Douglas: Suomi-englanti-suomi-sanakirja.* 2. laaj. ja uus. laitos. Finsk-engelsk-finsk ordbok. Jyväskylä: Gummerus, 1995. 1460 s. ISBN 951-20-4278-9.

*Rekiaro, Ilkka; Robinson, Douglas: Gummeruksen suomi-englanti-suomi elektroninen sanakirja. Finsk-engelsk-finsk elektronisk ordbok* Jyväskylä: Gummerus, 1995. 4 levykettä, ver. 1.00. ISBN 951-20-4592-3.

*Rekiaro, Ilkka: Slangi: amerikanenglannin slangisanakirja. Amerikansk-engelsk slangordbok.* Porvoo: WSOY, 1995. 676 s. ISBN 951-0-20469-2.

*Rosengren, Albert; Sihvo, Mervi: Suomi-venäjä: graafisen alan sanasto. Finsko-russkaâ tipografiskaâ terminologiâ.* Finsk-rysk grafisk ordlista. Lahti: Helsingin yliopiston kehityspalvelut, 1995. 32 s.

*Rother, Michael: Termit tutuiksi: europoliittisia sanoja ja sanontoja. Suomi-saksa-suomi.* Europolitiska ord och uttryck. Finsk-tysk-finsk. Hallinnon kehittämiskeskus. Helsinki: Painatuskeskus, 1995. 199 s. ISBN 951-37-1713-5.

*Saarinen, Erkki: Mikrosanasto.* Mikroordlista. Vantaa: Pagina, 1995. 315 s. ISBN 951-644-031-2.

*Salmela, Anna Liisa; Kujansuu, Jussi: Suomea, ole hyvä!: suomea aikuisille maahanmuuttajille: Kappalekohtainen sanasto : suomi-serbia, suomi-kroatia; suomi-ranska; suomi-espanja; suomi-englanti; suomi-viro.* Finska för invandrare. Finsk-serbisk, finsk-kroatisk, finsk-fransk, finsk-spansk, finsk-engelsk, finsk-estnisk. Helsinki : Opetushallitus, 1995.

*Sarantola, Anja; Sarantola, Tauno: Ruotsi-suomi: opiskelusanakirja.* Svensk-finsk skolordlista. Porvoo: WSOY, 1995. 939 s. ISBN 951-0-19087-X.

*Sarsila, Juhani: Suomi-kroaatti ja serbia-suomi -sanakirja.* Finsk-kroatisk och serbisk-finsk ordbok. Helsinki: Yliopistopaino, 1995. 572 s. ISBN 951-570-148-1.



*Scheinin, Mikael; Wollstén, Ambrosius: Suomi-ruotsi-suomi: lakikielen perussanakirja.* Finsk-svensk-finsk juridisk basordbok. Helsinki: Lakimiesliiton kustannus, 1995. 423 s. ISBN 951-640-787-0.

*SDH-sanasto. Vocabulary of SDH.* Helsinki: Tekniikan sanastokeskus ry; Puhelinlaitosten liitto, 1995. 56 s. ISBN 95196626-3-4.

*Seppälä, Seppo; Seppälä, Paula: Suomi-heprea: taskusanakirja.* Finsk-hebreisk fickordbok. Helsinki: Suomen Karmel-yhdistys, 1995. 216 s. ISBN: 951-97088-1-2.

*Sivistys- ja lyhennesanakirja.* Ordbok över främmande ord och förkortningar. Toim. Kaarina Turtia. Helsinki: Otava, 1995. 272 s. ISBN 951-1-13986-X.

*Sovijärvi, Sini: Suomi-englanti-suomi: taskusanakirja.* Finsk-engelsk-finsk fickordbok. Porvoo: WSOY, 1995. 794 s. ISBN 951-020387-4.

*Suihkonen, Pirkko: Udmurt - English - Finnish dictionary with a basic grammar of Udmurt.* Helsinki: Suomalais-Ugrilainen Seura, 1995. 326 s. ISBN 951-9403-79-5.

*Suomen murteiden sanakirja IV: huka - iätös.* ( finska dialektordboken, fjärde delen). Helsinki: Kotimaisten kielten tutkimuskeskus, 1994. 929 s. ISBN 951-9475-50-8.

*Suomen sanojen alkuperä: etymologinen sanakirja II: L-P.* (finsk etymologisk ordbok) Helsinki: Suomalaisen kirjallisuuden seura; Kotimaisten kielten tutkimuskeskus, 1995. 470 s. ISBN 951-717711-9.

*Sähköteknillinen sanasto. Puhelintekniikka. Electrotechnical vocabulary. Telephony.* SFS-IEC 50-722. Helsinki: Suomen Standardisoimisliitto, 1995. 124 s.

*Sähköteknillinen sanasto. Siirtotekniikka. Electrotechnical vocabulary. Transmisson SFS-IEG 50-704.* Helsinki: Suomen Standardisoiimisliitto, 1995. 192 s.

*Sähköteknillinen ympäristöttestaussanasto. Environmental testing. Part 5: Guide to the drafting of test methods. Terms and definitions.* SFS-IEC 68-5-2. Helsinki: Suomen Standardisoiimisliitto, 1995. 11 s.

*Talvitie, Jyrki K. et al.: Englanti-suomi tekniikan ja kaupan sanakirja.* 11. laitos. Engelsk-finsk ordbok över teknik och handel. Porvoo: WSOY, 1995. 956 s. ISBN 951-0-20282-7.

*Talvitie, Jyrki K.; Hytonen, Ahti: Suomi-englanti: tekniikan ja kaupan sanakirja,* 4. uus. laitos. Finsk-engelsk ordbok över teknik och handel. Porvoo: WSOY, 1995. 1136 s. ISBN 951-0-204706.

*Torre Moral, Santiago de la; Hannela, Arja: Suomi-espanja-suomi: sanakirja.* Finsk-spansk-finsk ordbok. Jyväskylä: Gummerus, 1995. 1110 s. ISBN 951-20-4572-9.

*Verdha, Liliana S.: Shqip-finlandisht-shqip: fjalor. Suomi-albania-suomi sanakirja.* Finsk-albansk-finsk ordbok. Helsinki: Kieli- ja kulttuuritoimisto Iliria, 1995. 357 s. ISBN 951-971900-8.

*M Väisänen, Heino: Tituleerata vai karahteerata.* Kajaani: 1995. 249 s. ISBN 952-90-6507-8.

## **NORGE**

*Al-Alai, Fowski Jassem: Norsk-arabisk ordbok.* Alma Mater 1995. 376 s.

*Burnie, David: Naturleksikon.* 2000 nøkkelord, inndelt i emner. Aschehoug 1995. 192 s.

*Bøhagen, Odd: Norsk-engelsk, engelsk-norsk. Ord og uttrykk i arbeidsliv og offentlig forvaltning. Tiden Norsk Forlag 1995. 176 s.*

*Dege, Jan Tormod: Ord og uttrykk i filosofien. Minerva 1995. 214 s.*

*Færavaag, Torgeir Eye og Egil Birkeland: Digitalnomade: og andre uunnværlige ord for det moderne menneske. Cappelen 1995. 117 s.*

*Gundersen, Dag. Skoleordliste for den videregående skolen. Bokmål. Gyldendal 1995. 418 s.*

*Hustad, Tom: Stor Norsk-tysk ordbok. 2. rev. utg. Universitetsforlaget 1995. 851 s.*

*Innli, Kjell E.: Gastronomisk ordbok. Norsk-fransk-tysk-engelsk-latin. Yrkeslitteratur as 1995. 218 s.*

*Knappen A.E., Arnold Thoresen og Per Arvid Ølmheim: Ordliste for ungdom: med synonym, ordforklaringar og døme frå bruksområde til orda. Nynorsk. Aschehoug 1995. 199 s.*

*Loennecken, Sigrid og Christen A. Blom-Dahl: Spansk ordbok: spansk-norsk, norsk-spansk. Kunnskapsforlaget 1995. 371 s.*

*Lundeby, Einar, Bernt Fossetøl, Finn Grimnes og Jørgen Vasshaug: Lexi: nye ord, vanskelige ord - fremmedord. 3. utg. Kunnskapsforlaget 1995. 424 s.*

*Norsk Riksmålsordbok Bind 5 og 6 (Supplementsbind). Utgitt av Det Norske Akademi for Sprog og Litteratur. Utarbeidet av Trygve Knutsen, Alf Sommerfeldt og Harald Noreng. Kunnskapsforlaget 1995: XVI + 1267.*

*Rommetveit, Magne: På godt norsk. Synonymordbok for skolen med omsetjingar til nynorsk. NKS-Forlaget 1995. 320 s.*

*Rådet for teknisk terminologi mfl.: Ordbok for samfunn og helse.* Norsk-serbisk/kroatisk. Folkeuniversitetets forlag 1995. 347 s.

*Rådet for teknisk terminologi mfl.: Ordbok for samfunn og helse.* Norsk-vietnamesisk. Folkeuniversitetets forlag 1995. 320 s.

## **SVERIGE**

*Ordlista för arbetslivsinriktad rehabilitering.* Tekniska nomenklaturcentralen & Arbetslivsfonden. TNC 97. 1995. 29 s.

I denna ordlista tas upp drygt 70 centrala begrepp inom rehabiliteringsområdet med undantag för sådant som rör den medicinska och sociala rehabiliteringen.

*Skånsk-svensk-dansk ordbok från A! till Örrrk!* Red. Helmer Lång och Sten-Bertil Vide. Skånska Akademien. Litteraturtjänst 1995. 112 s.

Ordboken omfattar 2 711 skånska ord och uttryck och vad de betyder på svenska. Som en jämförelse visas också vad det heter på danska.

*Svensk-finskt lexikon. Ruotsalais-suomalainen sanakirja.* Översättning: Sverigefinska språknämnden. Lexin. Skolverket 1995. 1 040 s. + 64 s. bildteman.

Den här ordboken ingår i Lexinserien, som syftar till att åstadkomma ordböcker för invandrare i Sverige med särskild betoning på samhällsord. Boken omfattar ca 28 500 ord och är nu den största i Lexinserien. Med den här ordboken har den absolut största invandrargruppen, den finskspråkiga, fått sin ordbok. Eftersom utgångspunkten är det svenska samhället har inga finlandssvenska benämningar på finländska fenomen tagits med. Sådana begrepp som saknar motsvarighet i Finland återges med de översättningsrekommendationer som Sverigefinska språknämnden givit. Ibland kan en standardfinsk (finlandfinsk) benämning ha uppkommit senare, men om den sve-

rigefinska översättningen redan är etablerad, så är det den som ges här. För arbetet med de finska översättningarna svarar Sverigefinska språknämnden.

*Tekniska basord.* Tekniska nomenklaturcentralen.TNC 98. 1995. 83 s.

Ordlistan tar upp ca 1 500 grundläggande tekniska termer, som *funktion, plan, system, verktyg*. Böjning och till och med uttal med IPA-alfabetet ges. Ordlistan är avsedd att användas som hjälpmedel vid terminologiarbete, men är naturligtvis intressant även för språkbrukaren i gemen.